

Группа 1

Американский лингвист Моррис Сводеш предложил метод для оценки степени родства между различными языками, который заключается в сравнении базовой, то есть основной, наиболее полезной, лексики в разных языках. Он выбрал 100 слов и по ним стал сравнивать родственные языки, определяя таким образом степень родства. Существуют и расширенные списки из 207 слов. Так, подобные списки для разных групп языков получили название в честь учёного Морриса Сводеша.

Ознакомьтесь с фрагментом списка Сводеша для славянских языков (см. ниже). Ответьте на вопросы:

1. Слова каких частей речи встречаются в этом списке?
2. Как вы думаете, почему именно такие слова включены в этот список?
3. Какие тематические группы можно выделить в базовой лексике языка?
4. Сравните написание одного слова в разных языках (любое слово по выбору учащихся) и найдите сходства и отличия.
5. Сравните произношение одного слова в разных языках (любое слово по выбору учащегося). ([Google Переводчик](https://translate.google.com/?hl=ru&sl=ru&tl=pl&text=%D1%88%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%B9&op=translate) <https://translate.google.com/?hl=ru&sl=ru&tl=pl&text=%D1%88%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D0%B9&op=translate>)
6. На основании сходства произношения и написания слов определите языки, которые наиболее близки русскому.

Какой вывод можно сделать, познакомившись с данными списками?

При необходимости обращайтесь к толковому словарю ([ГРАМОТА.РУ](http://gramota.ru) – справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» (gramota.ru)), переводчику ([Яндекс Переводчик](http://yandex.ru) – словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки. (yandex.ru)), этимологическому словарю ([Этимологические онлайн-словари русского языка на лексикографическом портале ЛГΩ \(lexicography.online\)](http://lexicography.online)).

Русский	Польский	Чешский	Болгарский	Белорусский	Украинский	Македонский	Хорватский
я	ja	já	аз	я	я	јас	ја
ты	ty	ty	ти	ты	ти	ти	ti
он	on	on	той	ён	він	тој	он
мы	my	my	ние	мы	ми	ние	mi
вы	wy	vy	вие	вы	ви	вие	vi
они	oni , one	oni, ony, ona	те	яны	вони	тие	oni, one
один	jeden	jeden	един	адзін	один	еден	jedan
два	dwa	dva	два	два	два	два	dva
три	trzy	tři	три	тры	три	три	tri
четыре	cztery	čtyři	четири	чатыры	чотири	четири	četiri
пять	pięć	pět	пет	пяць	п'ять	пет	pet
большой, великий	duży, wielki	velký	голям	вялікі	великий	голем	velik
длинный, долгий	długi	dlouhý	дълъг	доўгі	довгий	долг	dug
широкий	szeroki	široký	широк	шырокі	широкий	широк	širok
толстый	gruby, tłusty	hrubý, tlustý	дебел	тоўсты	товстий, дебелый, грубый	дебел	debeo
тяжёлый	ciężki	těžký	тежък	цяжкі	важкий, тяжкий	тежок	težak
маленький	mały	malý	мальк	маленькі	малий, маленький	мал, ситен	mali
короткий	krótki	krátký	къс	кароткі	короткий	краток	kratak
узкий	wąski	úzký	тесен	вузкі	вузький	тесен	uzak
тонкий	cienki	tenký	тънък	тонкі	тонкий	тенок	tanak
женщина	kobieta	žena	жена	жанчына, кабета	жінка	жена	žena
мужчина	mężczyzna	muž	мъж	мужчына	чоловік, мужчина	маж	muž, muškarac

человек	człowiek	člověk	човек	чалавек	людина, чоловік	човек	čovjek
ребёнок, дитя	dziecko	dítě	дете	дзіця, дзіцёнак	дитина, дитя	дете	dijete
жена	žona	žena, manželka, choť	съпруга, жена	жонка	дружина, жінка	сопруга, жена	supruga, žena
муж	maž	muž, manžel, choť	съпруг, мъж	муж, хазяїн	чоловік, муж	сопруг, маж	suprug, muž
мать, мама	matka	matka, máma, 'стар.' mateř	майка	маці, матка	мати, матір, неня, мама	мајка	majka
отец	ojciec	otec	баща, татко	бацька	батько, тато, татусь	татко	otac
зверь, животное	zwierzę	zvíře	животно	живёла, звер	тварина, звір	животно	životinja
рыба	ryba	ryba	риба	рыба	риба	риба	riba
птица	ptak	pták	птица	птушка	птах, птиця	птица	ptica
собака, пёс	pies	pes	куче, пес	сабака	собака, пес	пес, куче	pas
змея	wąż	had	змия	змія	змія, гад	змија	zmija
дерево	drzewo	strom	дърво	дрэва	дерево	дрво	drvo
лес	las	les	гора	лес	ліс	шума	šuma
зуб	ząb	zub	зьб	зуб	зуб	заб	zub
язык	język	jazyk	език	язык	язик	јазик	jezik
ноготь	paznokieć	nehet	нокът	ногаць	ніготь	нокт	pokat
стопа, ступня	stopa	noha, chodidlo, stopa	крак, стъпало	ступня	стопа	стапало, табан	stopalo, stopa, taban
нога	noga	noha	крак	нага	нога	нога	noga
колени	kolano	koleno	коляно	калена	коліно	колени	koljeno
ладонь, рука	dłoń, ręka	dlaň, ruka	ръка	далонь, рука	долоня, рука	рака	ruka
крыло	skrzydło	křídlo	крило	крыло	крило	крило	krilo

живот	brzuch	břicho	корем	бруха, пуза	живіт, брюхо	стомак	stomak, trbuh
шея	szyja	krk, šije	врат, шия	шыя	шия	врат, шија	vrat, šija
спина	plecy	záda, hřbet	грѣб	спіна	спина	грѣб	
грудь	piers	prs, hrud', ňadro	грѣд	грудзі	груди	града, дојка	dojka, prsi, grudi
дышать	oddychać	dýchat	дишам	дыхаць	дихати	дише	disati
смеяться	šmiać się	smát se	смея се	смяцца	сміятись	се смее	smijati se
видеть	widzieć	vidět	виждам	бачыць	бачити	види	vidjeti
слышать	słyszeć	slyšet	чувам	чуць	чути	слуша, чуе	slušati, čuti
знать	wiedzieć	vědět, znát	знаю	ведаць	відати, знати	знае	znati
думать	myśleć	myslet, myslit, dumat	мисля	думаць	думати, міркувати	мисли	misliti
бояться	bać się	bát se, strachovat se	бою се, страхувам се	баяцца	боятися, страхатися, лякатися	се плаши	bojati se, plašiti se
песок	piasek	písek	пяськ	пясок	пісок	песок	pijesak
пыль	kurz	prach	прах	пыл	прах, пил	прав	prah
земля	ziemia	země	земя	зямя	земля	земја	zemlja
туча, облако	chmura	mrak, oblak	облак	хмара, воблака	хмара	облак	oblak
туман	mgła	mlha	мъгла	імгла, туман	туман	магла	magla
небо	niebo	nebe	небе	неба	небо	небо	nebo
ветер	wiatr	vítr	вятър	вецер	вітер	ветер	vjetar
снег	śnieg	sníh	сняг	снег	сніг	снег	snijeg
лёд	lód	led	лед	лѣд	крига, лід	мраз; лед	led
дым	dym	kouř, dým	пушек, дим	дым	дим	чад, дим	dim
огонь	ogień	oheň	огън	агонь	вогонь, ватра	оган	vatra, oganj

Группа 2

Проанализируйте примеры, данные в Таблице 1:

1. Сравните формы глаголов в русском языке (начальную форму и форму 1 лица единственного числа настоящего/будущего времени). Какое фонетическое явление происходит в корнях этих глаголов при изменении формы?

2. Сравните формы этих же глаголов в чешском и сербском, хорватском языках. Какие звуковые закономерности можно увидеть при сравнении форм глаголов в этих трех языках? Какой вывод можно сделать из этих наблюдений?

Таблица 1

Русский язык	Чешский язык	Сербский, хорватский язык
жа <u>т</u> ь – ж <u>н</u> у	ž <u>í</u> ti – ž <u>ň</u> u	же <u>т</u> и – ж <u>м</u> ём
в <u>з</u> ять – в <u>о</u> зьму	v <u>z</u> íti – v <u>e</u> zmu	уз <u>е</u> ти – у <u>з</u> мём

Проанализируйте примеры, данные в Таблице 2:

1. Сравните слова русского, болгарского и польского языков, данные в первых двух строках таблицы. Проанализируйте, какое звуковое соответствие имеет русское полногласие *-оро-, -оло-* в болгарском и польском языке.

2. На основе выявленной закономерности вставьте пропущенные гласные в словах болгарского и польского языков, данных в 3 и 4 строках таблицы.

3. Найдите русские соответствия словам болгарского и польского языкам в 5 и 6 строчках таблицы.

Таблица 2

	Русский язык	Болгарский язык	Польский язык
1.	борода	брада	broda
2.	молоко	мляко	mleko
3.	молодой	мл_ди	młody

4.	сторона	страна	str_na
5.	крава	krowa
6.	блато	bloto

Сделайте общий вывод из наблюдений.

При необходимости обращайтесь к толковому словарю ([ГРАМОТА.РУ](http://GRAMOTA.RU) – справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» (gramota.ru)), переводчику ([Яндекс Переводчик](http://yandex.ru) – словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки. (yandex.ru)), этимологическому словарю ([Этимологические онлайн-словари русского языка на лексикографическом портале ЛГΩ \(lexicography.online\)](http://lexicography.online)).

Группа 3

Рассмотрите таблицы. Какие грамматические закономерности славянских языков они демонстрируют?

Просклоняйте и запишите в таблицу 1 падежные формы существительного «зима». Сравните падежные формы этого слова с аналогичными формами в различных славянских языках, представленных в таблице. Установите закономерности. Сделайте вывод.

Таблица 1

	русский	белорусский	украинский	сербский	чешский
И.п.		зіма	зима	зима	zima
Р.п.		зімы	зими	зиме	zimy
Д.п.		зимі	зимі	зими	zimě
В.п.		зіму	зиму	зиму	zimu
Т.п.		зімою	зимою	зимом	zimou
П.п.		(аб) зіме	(на) зимі	(о) зими	(о) zimě
Зв.п.*		–	зимо!	зимо!	zimo!

* Звательный падеж (см. ниже Справочный материал).

Таблица 2

	русский	белорусский	украинский	сербский	чешский
И.п.		новы	новий	нови	novŭ
Р.п.		новага	нового	новога	nového
Д.п.		новаму	новому	новоме	novému
В.п.		новы	новий	новй	novŭ
Т.п.		новым	новим	новйм	novým
П.п.		новым	новому	новоме	novém

Просклоняйте и запишите в таблицу 2 формы прилагательного «новый». Сравните падежные формы прилагательного «новый» в различных славянских языках, представленных в таблице. Установите закономерности. Сделайте вывод.

Таблица 3

	русский	белорусский	украинский	сербский	чешский
1 л. ед.ч.		пішу	пишу	пишем	pisu
2 л. ед.ч.		пішаш	пишеш	пишеш	pises
3 л. ед.ч.		піша	пише	пише	pise

Просклоняйте и запишите в таблицу 3 формы глагола «писáть». Сравните личные формы русского глагола с аналогичными формами в различных славянских языках, представленных в таблице. Установите закономерности. Сделайте вывод.

Какой общий вывод можно сделать из проведенных наблюдений?

При необходимости обращайтесь к толковому словарю ([ГРАМОТА.РУ](http://GRAMOTA.RU) – справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» (gramota.ru)), переводчику ([Яндекс Переводчик](http://yandex.ru) – словарь и онлайн перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки. (yandex.ru)), этимологическому словарю ([Этимологические онлайн-словари русского языка на лексикографическом портале ЛГΩ \(lexicography.online\)](http://lexicography.online)).

Справочный материал

Звательный падеж – падеж обращения в индоевропейских языках. Этот падеж существовал в таких языках, как древнегреческий, латинский и даже санскрит. Позже в большинстве индоевропейских языков этот падеж перестал существовать, но некоторые языковые системы до сих пор сохранили такую падежную форму. К таким языкам сегодня относятся: ряд кельтских и балтийских языков, греческий и некоторые славянские.

В русском языке начало утраты этой формы относится примерно к 11 веку, когда стало прослеживаться смешение звательного падежа с именительным. Позже такая форма ещё встречалась, но использовалась она только при почтительном обращении к людям, имевшим высокий ранг. Подобное употребление было зафиксировано в 14-15 веках (в берестяных грамотах). Например: «Отче!», «Господине!», «Княже!» и т.д. Из разговорной речи звательная форма стала утрачиваться в середине 16 века. И лишь в церковнославянском языке обращение подобного рода продолжало свое существование, например, «Владыко!». Вплоть до 1918 года в русских грамматиках этот падеж был седьмым в списке падежей.